

Contenu

Format

Dans leur majorité, les étudiants ont semblé préparés à l'épreuve qu'ils présentent : une contraction, ni un résumé ni un compte-rendu.

Pourtant on trouve encore trop de textes dans lesquels l'étudiant intervient : *"In this article from US News and World Report, David Gergen explains..."*

Trop souvent également, le texte présenté se contente d'être un copié-collé de l'original, l'effort de reformulation et de réécriture nécessaire à l'explicitation du sens n'est pas fait.

Assez régulièrement, cette absence de reformulation se heurte à la limite de longueur imposée : l'étudiant recopie alors une bribe de phrase, le sens est perdu.

Par exemple :

"Thirty-two percent of students disappear before high-school."

"Reform like no child left behind is encouraged."

"The school system needs public recognition."

Méthode

La difficulté qu'ont éprouvée beaucoup d'étudiants à comprendre certains passages les a conduits à les passer sous silence. Les deuxième et troisième paragraphes ont ainsi souvent disparu, un tiers du texte d'origine.

De même, les premier et sixième paragraphes sont sur-développés, sans doute parce que perçus comme plus faciles à rendre. On insiste alors beaucoup, par exemple, sur le fait que l'Inde ou la Chine sont des pays en voie de développement, et donc non classés dans les statistiques utilisées par l'auteur. Un élément extrêmement mineur du texte d'origine devient central...

Enfin, les arguments des paragraphes 5 et 7, exprimés brièvement mais avec force, sont escamotés, seuls subsistent les exemples, juxtaposés et dont on ne voit plus ce qu'ils illustrent, par conséquent très obscurs.

On aboutit alors au contre-sens, voire au non-sens :

"Asian workers are a threat as they now stay at home."

"Kennedy brought with him a great decline of his country." (Qu'il ne s'agit pas de John F. Kennedy le président assassiné en 1963, mais de Paul Kennedy, professeur à l'Université de Yale, aurait dû apparaître à tous !)

Il faut aussi regretter que tant d'étudiants ne se servent pas des outils rhétoriques propres à guider, structurer, orienter la lecture de l'article. De très nombreuses copies aplatissent le document, donnant autant d'importance au détail qu'à l'idée centrale du paragraphe.

Un *texte* n'est ni une liste d'idées, ni un empilement d'exemples, ou pire, une juxtaposition de mots. « Texte » et « tissu » ont la même étymologie, l'auteur a *tissé* des idées entre elles, il a produit un *tout* cohérent comme une *pièce* de tissu, qui se structure autour d'un *fil* directeur que la contraction doit s'efforcer de faire clairement ressortir. Ce qui relie chaque idée, ce qui conduit le lecteur de manière progressive et ferme, soutenue par des arguments et illustrée d'exemples, ce qui fait qu'on lit le texte jusqu'à sa conclusion, ce qui par conséquent donne sa force à la démonstration de D. Gergen, c'est ce fil directeur. Trop souvent le lecteur des copies a vainement cherché à retrouver la force et la dynamique de la démonstration de Gergen.

Il est utile dans ce contexte de disposer de techniques de lecture :

- à l'échelle du texte entier, identifier et isoler les phrases-clés, percevoir ce qui les relie,

- à l'échelle du paragraphe, repérer les différents arguments, leur nombre et leur organisation (gradation, etc.) puis les exemples.

De même, nombre de copies ont rendu le message de Gergen d'une manière très plate, affaiblie : on semble être en présence d'une description posée, d'une situation sans enjeu, un compte-rendu neutre de faits extérieurs. Or, il n'en est rien : l'article est ici un éditorial, une prise de position très claire et engagée. Gergen décrit une Amérique en grandes difficultés, qui risque de perdre son rang mondial pour des raisons qu'il s'attache à énumérer, avant d'en venir au domaine où l'état actuel des Etats-Unis lui semble nécessiter une action urgente et énergique : l'éducation scolaire.

Le texte se construit alors sur une gradation d'idées, argumentée et illustrée :

Certes nos gouvernants ont tenté d'agir.

Action bien peu efficace.

Deux jeunes américains sur trois ne sont pas prêts à la vie adulte en sortant du lycée.

De plus, les autres pays, nos concurrents, s'en tirent beaucoup mieux.

Les plus grands de nos chefs d'entreprises ont perçu le danger et l'importance de l'enjeu.

Seule une révolution de notre système scolaire permettra à l'Amérique de garder son rang.

S'appuyant sur des éléments objectifs (statistiques, dates, expériences diverses), l'auteur souhaite faire réagir et ensuite agir : il tire une sonnette d'alarme, joue sur les sentiments (de culpabilité, de responsabilité, etc.) pour amener le lecteur à une prise de conscience : la situation est grave, l'avenir de notre jeunesse est entre vos mains, allez-vous laisser perdurer des attitudes et des carences si indignes de l'Amérique de nos pères ?

Ce ton d'urgence, ces élans de pathos, cette envolée qui mêle « nos racines » et « notre jeunesse », cette accusation (« vous condamnez notre jeunesse en ne faisant rien ») ont été absents de trop nombreuses copies. Il s'agit pourtant là de ce qui fait la spécificité de cet article, de son sens, de son message et de son but.

Cette indifférence face au texte, ces manquements si décevants s'ajoutent très souvent à la faiblesse de l'expression et expliquent le nombre considérable de notes basses.

Les meilleures copies présentent une contraction d'une lecture fluide, dans laquelle le lecteur est guidé et non confronté à un assemblage d'idées sans liens entre elles.

Elles rendent la gradation dans l'organisation du texte, respectant le poids des différents arguments, mettant à jour la force de la conclusion de l'éditorial et le message d'urgence par le ton de l'article, sérieux et pressant.

Elles sont rédigées dans une langue de bonne tenue, appropriée au sujet traité. Les correcteurs ont apprécié la maîtrise de la grammaire, mais aussi la langue variée et idiomatique : verbes à particules (*to turn out to be, to point out that, to catch up with*), vocabulaire précis (*a blatant example of, overwhelming, numerous clues of, the collapse of, a shift in*) ou une syntaxe déliée (*it did manage to...*).

Ces qualités sont apparues dans un certain nombre de copies et ont été justement récompensées par d'excellentes notes.

Langue

Voici à nouveau la « litanie éternelle » des fautes indignes, nous nous contenterons de signaler les plus fréquentes et les plus gênantes.

1) Grammaire

Syntaxe

L'ordre des mots n'est pas respecté et en particulier le verbe est séparé du C. O. D.

Le Passif, quand on pense à l'utiliser, est formé incorrectement : *it was do / it was did*

Les formes négatives ne sont pas toujours maîtrisées : *it has not a success / that not seemed / They are not able to study neither to work*

Le choix des prépositions s'inspire surtout du français : *the key of / it thinks to money / to suffer of / to enter in college / an increase of the price/ despite of/ face of (= face à)*

Despite préposition introduit souvent malencontreusement Sujet + Verbe : *despite they are*

Groupe verbal

Les conjugaisons, pourtant si simples, posent encore des problèmes : *they do not be / he go*
Il en est de même avec les modaux dont la spécificité n'a pas été comprise : *they will can lose*

Le système des temps est toujours aussi maltraité : *since /for/ago-past* et present perfect en sont les victimes principales, sans oublier le futur : *When they will be*

Les différences entre les 3 Relatifs : *who / which / that* demeurent mystérieuses à un nombre considérable de candidats.

Groupe nominal

Les problèmes posés par les déterminants ne sont pas résolus non plus, là encore le français l'emporte : \emptyset / *the / this / these / those / a*

A such level / a so serious question / USA are / the France

Parmi les pronoms et adjectifs possessifs : *us / our / ours / theirselves* mériteraient une attention particulière.

Il en est de même pour les quantifieurs : *a little / a few / \emptyset few*, en particulier

Quant aux complément du nom, noms composés, 's et s, une sérieuse clarification s'impose : *American's boss / America power / new's technologies / the world only superpower / Asians countries / the high-school education quality / it's nationals finances are mismanaged*

2) Lexique

Signalons :

Le non respect de l'orthographe conduisant à des non-sens

Loose (adj.) / to lose ; though / through / thought (trough!)

Les faux amis

dramatic, formation, important (utilisé au sens qualitatif = *an important number of students*), *a responsible* (utilisé comme substantif), *to prevent* (utilisé au sens de prévenir)

Les confusions lexicales

To stay / to remain

To know emergencies

Politic ou political ? / economic ou economical ?

Politics ou politicians, a politic, a politicker

despite / although – provided / unless

Les mots inventés

mondial, informatic, evolute, ingerence, ameliorate

Toutes ces faiblesses se retrouvent dans le QCM dont la moyenne générale n'a pas dépassé 07/20.